

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte : Ayyul d wuccen

Tuya ayyul kull ass ittawi macca i ifellahen. Kull ass ittawi issawad-asen. Ijj n umur, imṣadaf akid-es wuccen. Ittwala ayyul issi lecwil. Uccen inna-as i weyyul :

- Aaa... cemmi ayyul, ssiwed-ayi yar warraw-inu., aqa dayi ijj n thebbuyt (tbeccit), qa ur zemmarey qac ad nhezze.

Iwa isseny-it uyyul. Akid webrid, ayyul iggur, d wuccen itett ayrum, isess ayi asemmam, itett ayrum, isess ayi, al ami ggur ad awden, iggud uccen ad ifaq uyyul zzay-s ; inder ijj n tneqqit n uyi x tmurt, d netta ad yini :

- Ah ! hemdey Arebbi a cemmi ayyul, ruxa ead i sduqqzey (feqsey) taḥubbeyt-nni, netta ad inḥu iruḥ.

Mi yiweḍ uyyul yar ifellahen, ur ufin walu, nnan-as :

- Manis ikka lecwil ?

Inna-asen uyyul:

- Tuya-t da !

Nnan-as ifellahen :

- Ur da walu ! Ma temmelqid akid cra n iijen akid webrid ?

Inna-yasen :

- Senyey yir uccen.

Nnan-as ifellahen :

- Ixeṣṣ-ic yir ad tdebbred di macca, ney ad tdebbred di wuccen rexxu !

Iqqim uyyul ittfekkar mamec (mism) ya igg.

Iruḥ uyyul zzat weḥfir n wuccen, igga iman-nnes ijaf, irẓem aqemmum aximinni ijaf. Nettet ad teffey tuccent, tufi-t [...].

Hes inu I, Tilburg, Syntax, 1998, p. 57-58.

*

Questions :

A. Traduire en français les 10 premières lignes du texte (jusqu'à : *ur ufin walu*).

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Que porte l'âne sur son dos ?
2. Comment le chacal parvient-il à monter sur le dos de l'âne ?
3. Que fait le chacal pendant que l'âne avance ?
4. Imaginez (en 4 à 5 lignes maximum) une suite à cette histoire ? Comment l'âne va-t-il faire pour se venger du chacal ?